

শ্রীমদ্বিদ্঵ন্দ্বুর্বৃত্তিশুল্লিখানুগ্রহণ

A Tent of Great Bliss — A Guru Yoga
Ngôi Lều Đại Lạc — Pháp Bồ Đề Sư Du Già

ऐ·म·हीं शुद्धा शुद्धा शुद्धा केष्ठा न्यिदं घर्दशां शुद्धीं शिंदं । ।

E MA HO! NANG WA NAM DAG CHO NYID LONG KU'I ZHING

E Ma Ho! I am the goddess of wisdom Sarasvatī

Ê Ma Hô! Ta đây là Diệu Âm Thánh Nữ trí tuệ

द्वृष्टकेष्ठा द्वृष्टकेष्ठा द्वृष्टकेष्ठा द्वृष्टकेष्ठा । ।

NGO TSHAR KOD PA SAM GYI MI KHYAB BU

On a lotus and moon in a clear cool lake of milk

Trong hồ sữa thanh lương, trên tòa sen trăng,

द्वृष्टवसीपद्मकेष्ठा द्वृष्टवसीपद्मकेष्ठा । ।

DANG SIL O' TSHOR PAD MA DA WA'I KHAR

In the center of the inconceivable wonderful display

giữa hóa cảnh thần kỳ bất khả tư nghị,

द्वृष्टिन्द्रियांशुराम्भद्वृष्टिन्द्रियांशुराम्भ । ।

RANG NYID SHE RAB LHA MO YANG CHEN MA

Of the pure appearance of the sambhogakāya realm of the true nature.

tự thực tánh hiển cõi báo thân thanh tịnh.

द्वृष्टिन्द्रियांशुराम्भद्वृष्टिन्द्रियांशुराम्भ । ।

THRIL DEM NYAM GYAY GYING WA'I DZA' NA MO

A beauty who is strikingly beautiful and graceful in a hundred ways

Dung nhan đẹp trăm vẻ sắc xảo, lôi cuốn

शिंदं शिंदं शिंदं शिंदं शिंदं शिंदं शिंदं शिंदं । ।

SID ZHI'I PHUN TSHOG NOR BU'I GYEN GYI GYEN

Adorned in jewelry that is the perfection of both samsara and nirvana

Đeo châu báu thảng diệu cho cả luân niết

षटशं षटशं षटशं षटशं षटशं षटशं । ।

THAB SHEY ZUNG DU ZUG PA'I PU WAM THRIL

Playing a lute that is the union of method and wisdom

Khảy cây đàn hiệp nhất cả trí và dụng,

द्वृष्टवसीपद्मकेष्ठा द्वृष्टवसीपद्मकेष्ठा । ।

DUNG WA'I CHEN KYU GYEY PA'I OD DU TSHER

And with loving eyes are shining with radiating light.

với đôi mắt từ ái sáng chiêu hào quang.

शिंदं शिंदं शिंदं शिंदं शिंदं शिंदं । ।

CHI WOR PAD MA NYI DA ZHED WA'I KHAR

Upon a blossomed lotus, sun and moon above my head

Ngụy tòa sen nhật nguyệt trên đảnh đầu ta

རྩྗ རିଶ ରିଙ୍କ ଲା ମା ହୁଂ କାର ତ୍ସା |

NGO WO RIG DZIN LA MA HUNG KAR TSAL

Is the form of Mañjuśrī Kumārabhūta with a dancing smile,
là Văn Thủ Đồng Tử mỉm cười sống động,

କୁମାର ଦେଖିବାର ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ |

NAM PA JAM PAL ZHON NU'I GYEY DZUM GAR

Orange, and embraced by a glow the color of fresh saffron,
thân vàng cam, giữa vầng quang màu uất-kim,

ମର ଶର୍ମିନ୍ଦର ମର ଶର୍ମିନ୍ଦର ମର ଶର୍ମିନ୍ଦର |

MAR SER GUR GUM SAR WA'I DANG KYI KHYUD

Who in essence is the power of Guru Rigdzin Hungkar.
tánh là lực Bổn Sư Rigdzin Hungkar.

ଶୁଷ୍ଣୁ ଶୁଷ୍ଣୁ ଶୁଷ୍ଣୁ ଶୁଷ୍ଣୁ ଶୁଷ୍ଣୁ |

GYAL KUN SHE RAB CHEN PO'I LONG NAY ZHENG

Arisen from the expanse of the great wisdom of all the buddhas
Hiện từ cảnh giới đại trí của chư Phật

ରିଂ ରିଂ ରିଂ ରିଂ ରିଂ ରିଂ |

RIG TONG JAM PA'I PAL DEN DOR JE'I KU

A vajra body with the gentle splendor¹ of awareness and emptiness
thân kim cang giác-không của Diệu Cát Tường.

ପଦମ ପଦମ ପଦମ ପଦମ ପଦମ ପଦମ |

DAG LA GYEY PAR DZOD CHIG THUG JE'I TER

Treasure of compassion, be pleased with me!
Xin hoan hỉ với con hỡi Từ Bi Tặng!

କୁମାର କୁମାର କୁମାର କୁମାର କୁମାର |

NAM TOG MUN PAR GOL WA'I BAG CHAG KUN

Cause all propensities for going astray in the darkness of thoughts
khiến tập khí lạc trong vọng niệm hắc ám

କ୍ଷେତ୍ର କ୍ଷେତ୍ର କ୍ଷେତ୍ର କ୍ଷେତ୍ର କ୍ଷେତ୍ର କ୍ଷେତ୍ର |

CHO NYID OD SAL SHI SU RANG DAG DZOD

To be naturally purified in the quality of the true nature's luminosity.
tự tịnh trong cảnh giới quang minh pháp tánh.

ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା |

KHYEN NO KHYEN NO ZAB CHIG TSE WA'I TER

Know me! Know me! My one father! The treasure of love!
Biết đến con, xin biết đến con! Ngài là Từ Bi Tặng, người cha duy nhất!

ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା |

KHYEN NO KHYEN NO LA MA DOR JE CHANG

Know me! Know me! My one father! Guru Vajradhara!
Biết đến con, xin biết đến con! Bổn Sư Kim Cang Trì, người cha duy nhất!

ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା ମାତ୍ରା |

KHYEN NO KHYEN NO DOR JE TSUN SHE RAB PAL

Know me! Know me! My one father! Vajra noble splendor of wisdom!
Biết đến con, xin biết đến con! Kim cang Diệu Đức Trí, người cha duy nhất!

¹ “gentle splendor” is the meaning of the name Mañjuśrī.

ད ད ད ད ད ད

DAG LA KU SUNG THUG KYI NGO DRUB TSAL

Bestow on me the accomplishment of body, speech, and mind!

Ban cho con thành tựu của thân, khẩu, ý!

ད ད ད ད ད ད

DAG LA SHE RAB CHEN PO RANG NGÔ TROD

Introduce me to my own great wisdom!

Xin khai thị đại trí bát nhã của con!

ད ད ད ད ད ད

DAG LA RIG TONG NGON GYUR CHIN CHEN PHOB

Give your blessing for manifesting awareness and emptiness!

Ban gia trì cho con hiển lộ giác-không!

ॐ ମନୁଷ୍ୟାଙ୍କାରଙ୍ଗୀ

OM GURU MANJUSHRI HUNG KARA HUNG

ॐ ସତ୍ୱରତ୍ତିଶ୍ୱରୀ

After reciting that as much as one can:

Sau khi trì chú càng nhiều càng tốt, thi:

ॐ ପଦ୍ମକ୍ରୋଚ୍ଛବିଜ୍ଞାନୀ

OM! DE WA CHEN PO YAB KYI KU

OM! From the three places of Mañjuśrī Guru

OM! Ba nơi của Boddhisattva Văn Thủ,

ଓମ ଦ୍ୱାରା ମାତ୍ରାଯିତାରାମାତ୍ରା

JAM PAL LA MA'I NAY SUM LAY

The Father's body of great bliss,

chính là thân đại lạc của Cha,

ॐ କାରାମାରହିଂଶୁମହିଂଦ୍ରା

OM KAR A MAR HUNG THING DANG

Come a white Om, red Āḥ and blue Hūṁ

phóng OM trắng, AH đỏ, HUNG xanh,

ହୁମ୍ ଯିଗ ଓଡ଼ ନଗ ଦେନ ଚାୟ

HUNG YIG OD ZER NGA DEN CHAY

And the syllable Hūṁ with light rays of five colors

và chữ HUNG với ngũ sắc quang

ଓମ ଶିଳାମାତ୍ରାମାତ୍ରା

DAG GI NAY SUM LA THIM PAY

That merge into my three places, so that

nhập vào ba nơi trong thân con,

ହୁମ୍ ଶବ୍ଦାମାତ୍ରାମାତ୍ରା

OD SAL CHEN POR E MA HO

There is the great luminosity — E ma ho!

Đây đại quang minh! E ma ho!

ਤੋਗ ਦ੍ਰਾਲ ਚੇਨ ਪੋਰ ਅਲਾ ਲਾ ।

TOG DRAL CHEN POR A LA LA

There is great freedom from thought — A la la!

Dứt bất vọng niệm — A la la!

ਸਾਲ ਟੋਂਗ ਚੇਨ ਪੋਰ ਵਾ ਲਾ ਲਾ ।

SAL TONG CHEN POR WA LA LA

There is great clarity and emptiness — Wa la la!

Đây đại tịch chiếu — Wa la la!

ਖਿਆਬਾਲ ਚੇਨ ਪੋਰ ਯਾ ਲਾ ਲਾ ।

KHYAB DAL CHEN POR YA LA LA

There is the great pervasion — Ya la la!

Đây đại phổ nhập — Ya la la!

ਰਾਂਨੀਦ ਨਿਧਨ ਚੇਨ ਲਾ ਮੋ ਨੀ ।

RANG NYID YANG CHEN LHA MO NI

I, who am the goddess Sarasvatī,

Ta, đây là Diệu Âm Thánh Nữ,

ਓਦ ਝਿਜ ਜਾਮ ਪਾਲ ਥੁਗ ਲਾ ਥਿਮ ।

OD ZHI JAM PAL THUG LA THIM

Dissolve into light and merge into Mañjuśrī's heart

thành ánh sáng nhập tâm Văn Thủ,

ਜੇਰ ਮੇਦ ਚੇਨ ਪੋਈ ਦਾਂਗ ਲਾ ਰੋਲ ।

JER MED CHEN PO'I DANG LA ROL

And enjoy the state of that great inseparability.

và an trú đại bất khả phân.

ਪਾਲ ਦੇਨ ਤਸਾ ਵਾਈ ਲਾ ਮਾ ਰਿਨ ਪੋ ਚੇ ।

PAL DEN TSA WA'I LA MA RIN PO CHE

Glorious Root Lama, precious one,

Ngài là đức đại bảo tam ân Bổn Sư,

ਦਾਗ ਸੋਗ ਨੀਂਗ ਗੱਡ ਮਾਈ ਦੇਨ ਜੁਗ ਲਾ ।

DAG SOG NYING GAR PED MA'I DEN ZHUG LA

Dwell on the lotus seat on the crown of my head,

ngự trên tòa hoa sen trên đỉnh đầu con,

ਕਾ ਦ੍ਰਿਨ ਚੇਨ ਪੋਈ ਨਾਈ ਦੇਂਡੇ ਜੁਗ ਜੁਗ ।

KA DRIN CHEN PO'I GO NAY DZE ZUNG TE

Look upon me with the grace of your great compassion

xin rộng lòng từ bi để tâm đến con.

ਕੁ ਸੁਂਗ ਥੁਗ ਕ੍ਯੀ ਨਗੋ ਦ੍ਰੁਬ ਤਸਾਲ ਦੁ ਸੋਲ ।

KU SUNG THUG KYI NGO DRUB TSAL DU SOL

Grant me the attainments of the body, speech and mind.

Ban cho con thành tựu của thân, khẩu, ý.

ਪਾਲ ਦੇਨ ਲਾ ਮਾਈ ਨਾਮ ਪਾਰ ਥਾਰ ਪਾ ਲਾ ।

PAL DEN LA MA'I NAM PAR THAR PA LA

Of the activities of the glorious Root Lama

Đối với những công hạnh của đức Bổn Sư,

KED CHIG TSAM YANG LOG TA MI KYE ZHING

May I develop no wrong view even for a moment
nguyên chẳng khởi tà kiến dù trong một niệm

କେମନ୍ଦୁ ପେଶା ଏବଂ ମନ୍ଦୁ ଏବଂ ମେଷା ଗୁଣା ଗୁଣା ।

CHI DZED LEG PAR THONG WA'I MO GU KYI

By the devotion of observing whatever he does as good
bởi thành tâm thấy hạnh Ngài đều thiện lành.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପ୍ରକାଶ-ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପ୍ରକାଶ-ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ।

LA MA'I JING LAB SEM LA JUG PAR SHOG

May the blessings of the Lama enter my mind.
Nguyên gia trì của Thầy thẩm nhập tâm con.

༄༅· དྲྷྱନ୍ତୁ· རྒྱଦ୍ୱାରା· མྲମ୍ବନ୍ତି· ।

KYE WA KUN TU YANG DAG LA MA DANG

Throughout the succession of my lives, from the perfect Lamas
Nguyên cho con suốt các kiếp chẳng rời xa

ଦୟାପିତ୍ତକ୍ଷେତ୍ରଶୁଦ୍ଧିବ୍ୟାପ୍ତତଃକ୍ଷଣ୍ଠିତ ।

DRAL MED CHO KYI PAL LA LONG CHOD DE

May I not be separated, and may I enjoy the glory of Dharma
những Đạo Sư vẹn toàn, và gặp chánh Pháp,

ଶାନ୍ତିପାଦଶୁଣ୍ଡରହବ୍ରଦ୍ଧିଷ୍ଠାନକା ।

SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOG NAY

perfect all the qualities of the stages and the paths
để viên mãn công đức thập địa, ngũ vị,

ହେଉଥିବା କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର ।

DOR JE CHANG GI GO PHANG NYU
and swiftly attain the stage of Vayu.

và mau chóng đạt quả vị Kim Cang

କେନ୍ଦ୍ର ପାତ୍ରଙ୍କ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏକ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିଚୟ

Thus, in order not to deny the repeated earnest request by my student Tenzin Nyima with whom I am closely connected through activities, prayers, Dharma and commitment, I, who hold to the conduct taught in the Dharma and am called Hungkar Dorje, wrote down immediately whatever came into my mind in Sangchen Ngödrup Gatschal

Vậy, để khôi phục lòng lỗi thỉnh chân thành và rất kiên trì của Tenzin Nyima, người đệ tử có duyên rất thân cận qua giới, hạnh, nguyện và Pháp, tôi, người tri giới như đã được dạy trong Phật Pháp, với tên gọi Hungkar Dorje, đã lập tức viết xuống những gì xuất hiện trong tâm tôi thành ra lời nguyện này tại khu lan nhà Sangchen Ngodrub Gatschal.

Prayer To Hungkar Rinpoche

Nguyện Või Đức Bồ Tát Hungkar Rinpoche

འཕਾਗ ਪਾਇ ਯੁਲ ਨਾ ਹੁੰਗ ਚੇਨ ਕਾ ਰਾ ਡਾਂਗ ।

PHAG PA'I YUL NA HUNG CHEN KA RA DANG

You were the great hūmkāra in India

Ngài là Hungkara Đại Sĩ xứ Ấn,

ਦ੍ਰਿਸ਼ ਦੂਜੁਵ ਹੋਵ ਨੂੰ ਸਿੰਧ ਬ੍ਰਿਤ ਦਰਤਾ ।

BU GYUR TSHAL DU THRIN SONG DE'U TSEN

Trisong Deutsen in central Tibet,²

Vua Trisong Deutsen ở trung Tạng Thổ,

ਮਦਾ ਮਨ ਪ੍ਰਦਾਨ ਸੁਅੰ ਸੇ ਸਤ੍ਤਾ ਦੀ ਰਸਾਨਾ ।

DO KHAM JONG SU YE SHE DOR JE TRAG

And renowned as Yeshe Dorje in eastern Tibet.

và Yeshe Dorje lừng danh đông Tạng.

ਮਾਨੈ ਸਤ੍ਤਾ ਗੁਣ ਦੀ ਰਸਾਨਾ ਦਿਵਸਾ ।

KHYEN TSU HUNG KAR DOR JE SOL WA DEB

To you Khyentse Hungkar Dorje I pray

Nguyện Khyentse Hungkar Dorje để cho

ਸੇ ਮਨ ਗੁਰੀ ਮਾਨ ਦੀ ਰਸਾਨਾ ਕੈ ਜਾਂ ਵਾਨਾ ।

SEM KYI KHA LA JAM CHEN DA WA ZHED

May the moon of great compassion shine in the sky of the mind

trăng đại từ tóa sáng bầu trời tâm con.

ਸ਼੍ਵੀਦ ਸ਼ੀਨ ਗੁਰੀ ਦੂਰੀ ਸਾਡੀ ਤੀ ਸਾਂਕਣ ਰਾਨਾ ।

NYING GI KYIL DU RIG PA'I NYI ZHON DZUM

May the newly risen sun of awareness smile in the center of the heart

Nguyện bình minh giác tánh rạng cười trong tâm

ਕੱਖ ਦੁਨੀਆ ਸਾਡੀ ਰਾਨਾ ਰਾਨਾ ਕੈ ਕਿਨ ।

CHO GYED CHE MA'I CHING BUR DEN ZHEN ZHIG

May belief in the reality of the trinkets of the dust of the eight worldly concerns be destroyed

kiến phá được chấp nơi bụi trần bát phong,

ਉਦੀਤ ਸਾਡੀ ਰਾਨਾ ਰਾਨਾ ਸਾਡੀ ਰਾਨਾ ਸਾਡੀ ਰਾਨਾ ।

JIG MED TUL ZHUG CHOD PA THAR CHIN SHOG

And may I reach the conclusion of practicing the disciplined conduct that is fearless.

và nguyện cho con nhập hạnh nghiệp vô úy.

² The Tibetan is *dbus 'gyur tsha* ("Central Grove"). However, this is usually the Tibetan for the Indian kingdom of Magadha, which cannot be what is meant here.

I was requested repeatedly just as there is the natural sound of a drumbeat when a drum is beaten by a drumstick, in order not deny the repeated requests by individuals and groups such as the monks in my monastery that this kind of prayer was necessary, through the kindness of the who in the eighties in glorious Samye Akar Drime Khyentse.

I, who am called, Khyentse Hungkar Dorje, on whom the kind refuge lord Pema Tumdrak Dorje during the 1980s in glorious Samye, placed upon the crown of my head the white lotus of the name Akar Drimay Khyentse, wrote this in accordance with the prophecy of rebirths made by the holy ones, on the Tibetan new year in 2019 in Sangchen Ngödrup Gatsal. May this be of benefit to those with faith.

Tôi đã được thỉnh liên tục như cái dùi cú đánh lén tiếng trong dồn dập, để khỏi phải từ chối những lời thỉnh cầu kiên trì của các nhóm hay cá nhân những vị tăng trong tu viện của tôi, thì lời nguyện này là sự đáp ứng cần thiết một cách tử tế. Tôi, với tên gọi Hungkar Dorje, vào một ngày trong thập niên 1980 tại ngôi chùa Samye lừng danh, bậc quý y Pháp Chủ Pema Tumdrak Dorje từ ái, đã đặt lên đầu tôi áo sen trắng với tên Akar Drimed Khyentse. Nhân dịp Tết 2019 tại khu lan nhã Sangchen Ngodrup Gatshal, tôi đã viết ra lời này thuận theo tiên tri của các bậc thánh sư về chuỗi những hóa thân của tôi. Nguyên lời tôi viết sẽ đem lại lợi ích cho những ai có niềm tin.

藏文大藏经

From Entering the Way of the Bodhisattvas (Bodhisattvacaryāvattara); Verse 17 in Chapter 8—Meditation:

Trích luân Nhập Bồ Tát Hạnh của Tổ Tích Thiên, Chương 8—Thiền Định, Tung 17:

ମଦ୍ରାସାକ୍ଷେତ୍ରମଦ୍ରାସାରଶ୍ଵିମତନ୍ତ୍ରଃ||

DAG NI NYED MANG KUR TI CHAY

If one has the pride of saying

Nếu ai thường ngao man huênh hoang:

ସଦ୍ଗୁଣାତ୍ମକାରୀଙ୍କିନୀ||

DAG LA MANG PO GA O' ZHEY

“I delight in having a great deal of

“Tôi đã giàu, lại có danh vọng,

ଶ୍ରୀମତୀ ପାତ୍ନୀ କଣ୍ଠାରୀ

୨୮୩ ଶିଖିଲା କରିଲା କରିଲା କରିଲା

DE DRA'I NYEM PA CHANG GYUR

Numerous acquisitions and vene-

khiên ai gập cũng đều men phục

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କୁଳାଙ୍ଗାଶୀଲିତା ପାଇଲା ॥

SHI WA'I OG TU JIG PA KYE

Then, after death, terror will arise
thì khi chết sẽ nỗi hoảng sợ

thì khi chết sẽ phải hoang sợ!

Translated by Peter Alan Roberts & Dorie Lha Gyal